

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

ITALIANO: NUOVA CEI 2008 – EBRAICO: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS)

GRECO A.T: LXX - Ed. Rhalfs – GRECO N.T: Nestle-Aland 27^{ed.}1993

LATINO: Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo)

Domenica XXXIII T.O. – ANNO B –

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

Dn 12,1-3

TESTO ITALIANO

¹Ora, in quel tempo, sorgerà Michele, il gran principe, che vigila sui figli del tuo popolo. Sarà un tempo di angoscia, come non c'era stata mai dal sorgere delle nazioni fino a quel tempo; in quel tempo sarà salvato il tuo popolo, chiunque si troverà scritto nel libro.

²Molti di quelli che dormono nella regione della polvere si risveglieranno: gli uni alla vita eterna e gli altri alla vergogna e per l'infamia eterna.

³I saggi risplenderanno come lo splendore del firmamento; coloro che avranno indotto molti alla giustizia risplenderanno come le stelle per sempre.

TESTO EBRAICO

1 וּבָעֵת הַהִיא יַעֲמֹד מִיכָאֵל הַשָּׂר
הַגָּדוֹל הַעֹמֵד עַל-בְּנֵי עַמּוֹךְ וְהַיְתָה עֵת
צָרָה אֲשֶׁר לֹא-נִהְיְתָה מִקִּינֹת גְּזוֹי עַד
הַעֵת הַהִיא וּבָעֵת הַהִיא יִמְלֹט עַמּוֹךְ
כָּל-הַנֹּמְצֵא כְּתוּב בַּסֵּפֶר :
2 וְרַבִּים מִיִּשְׁנֵי אֲדַמְת־עַפְרָ יִקְצֹוּ אֵלֶּה
לְחַיֵּי עוֹלָם וְאֵלֶּה לְחַרְפּוֹת לְדָרְאוֹן
עוֹלָם : ס
3 וְהַמְשַׁכְּלִים יִזְהָרוּ כְּזֹהַר הַקִּיַּע
וּמַצְדִּיקֵי הַרַבִּים כְּכּוֹכְבִים לְעוֹלָם
וְעַד : פ

TESTO LATINO

12:1 In tempore autem illo consurget Michahel princeps magnus qui stat pro filiis populi tui et veniet tempus quale non fuit ab eo quo gentes esse coeperunt usque ad tempus illud et in tempore illo salvabitur populus tuus omnis qui inventus fuerit scriptus in libro
12:2 et multi de his qui dormiunt in terrae pulvere evigilabunt alii in vitam aeternam et alii in obprobrium ut videant semper
12:3 qui autem docti fuerint fulgebunt quasi splendor firmamenti et qui ad iustitiam erudiunt multos quasi stellae in perpetuas aeternitates.

TESTO GRECO

ΚΑΙ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀναστήσεται Μιχαὴλ ὁ ἀρχὼν ὁ μέγας, ὁ ἔσθηκώς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου· καὶ ἔσται καιρὸς θλίψεως, θλίψις οἷα οὐ γέγονεν ἀφ' οὗ γεγένηται ἔθνος ἐν τῇ γῆ ἕως τοῦ καιροῦ ἐκείνου· καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ σωθήσεται ὁ λαὸς σου, πᾶς ὁ γεγραμμένος ἐν τῇ βίβλῳ· 2 καὶ πολλοὶ τῶν καθευδόντων ἐν γῆς χῶματι ἐξεγερθήσονται, οὔτοι εἰς ζωὴν αἰώνιον καὶ οὔτοι εἰς ὄνειδισμὸν καὶ εἰς αἰσχύνῃν αἰώνιον. 3 καὶ οἱ συνιέντες ἐκλάμψουσιν ὡς ἡ λαμπρότης τοῦ στερεώματος καὶ ἀπὸ τῶν δικαίων τῶν πολλῶν ὡς οἱ ἀστέρες εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ ἔτι.

Eb 10,11-14.18

TESTO ITALIANO

¹¹ [Fratelli.] ogni sacerdote si presenta giorno per giorno a celebrare il culto e a offrire molte volte gli stessi sacrifici, che non possono mai eliminare i peccati.

¹²Cristo, invece, avendo offerto un solo sacrificio per i peccati, si è assiso per sempre alla destra di Dio,

¹³aspettando ormai che i suoi nemici vengano posti a sgabello dei suoi piedi. ¹⁴Infatti, con un'unica offerta egli ha reso perfetti per sempre quelli che vengono santificati.

[¹⁵A noi lo testimonia anche lo Spirito Santo. Infatti, dopo aver detto:

¹⁶Questa è l'alleanza che io stipulerò con loro dopo quei giorni, dice il Signore:

io porrò le mie leggi nei loro cuori e le imprimerò nella loro mente,

dice:

¹⁷e non mi ricorderò più dei loro peccati e delle loro iniquità.]

¹⁸Ora, dove c'è il perdono di queste cose, non c'è più offerta per il peccato.

TESTO GRECO

10.11 Καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς ἔσθηκεν καθ' ἡμέραν λειτουργῶν καὶ τὰς αὐτὰς πολλάκις προσφέρων θυσίας, αἵτινες οὐδέποτε δύνανται περιελεῖν ἁμαρτίας,
10.12 οὗτος δὲ μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν προσενέγκας θυσίαν εἰς τὸ διηνεκὲς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ,
10.13 τὸ λοιπὸν ἐκδεχόμενος ἕως τεθῶσιν οἱ ἔχθροί αὐτοῦ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν αὐτοῦ. 10.14 μὴ γὰρ ἀντισφορᾶ τετελειώκεν εἰς τὸ διηνεκὲς τοὺς ἀγιαζομένους.
[10.15 Μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον: μετὰ γὰρ τὸ εἰρηκέναι, 10.16 Αὕτη ἡ διαθήκη ἦν διαθήσομαι πρὸς αὐτοὺς μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει κύριος: διδοὺς νόμους μου ἐπὶ καρδίας αὐτῶν καὶ ἐπὶ τῇ διάνοιαν αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς, 10.17 καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθήσομαι ἔτι.] 10.18 ὅπου δὲ ἄφεσις τούτων, οὐκέτι προσφορὰ περὶ ἁμαρτίας.

TESTO LATINO

10:11 Et omnis quidem sacerdos praesto est cotidie ministrans et easdem saepe offerens hostias quae numquam possunt auferre peccata
10:12 hic autem unam pro peccatis offerens hostiam in sempiternum sedit in dextera Dei
10:13 de cetero expectans donec ponantur inimici eius scabillum pedum eius
10:14 una enim oblatione consummavit in sempiternum sanctificatos
[10:15 contestatur autem nos et Spiritus Sanctus postquam enim dixit
10:16 hoc autem testamentum quod testabor ad illos post dies illos dicit Dominus dando leges meas in cordibus eorum et in mente eorum superscribam eas
10:17 et peccatorum et iniquitatum eorum iam non recordabor amplius]
10:18 ubi autem horum remissio iam non oblatio pro peccato.

Mc 13,24-32

²⁴ *[In quel tempo Gesù disse ai suoi discepoli:]* In quei giorni, dopo quella tribolazione, *il sole si oscurerà, la luna non darà più la sua luce,*
²⁵ *le stelle cadranno dal cielo e le potenze che sono nei cieli saranno sconvolte.*
²⁶ Allora vedranno *il Figlio dell'uomo venire sulle nubi con grande potenza e gloria.*
²⁷ Egli manderà gli angeli e radunerà i suoi eletti dai quattro venti, dall'estremità della terra fino all'estremità del cielo.
²⁸ Dalla pianta di fico imparate la parabola: quando ormai il suo ramo diventa tenero e spuntano le foglie, sapete che l'estate è vicina.
²⁹ Così anche voi: quando vedrete accadere queste cose, sappiate che egli è vicino, è alle porte.
³⁰ In verità io vi dico: non passerà questa generazione prima che tutto questo avvenga.
³¹ Il cielo e la terra passeranno, ma le mie parole non passeranno.
³² Quanto però a quel giorno o a quell'ora, nessuno lo sa, né gli angeli nel cielo né il Figlio, eccetto il Padre.

13.24 Ἐὰν ἐκεῖναις ταῖς ἡμέραις μετὰ τὴν θλίψιν ἐκείνην ὁ ἥλιος σκοτισθῆσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, 13.25 καὶ οἱ ἀστέρες ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες, καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται. 13.26 καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης. 13.27 καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους καὶ ἐπισυναῖξει τοὺς ἐκλεκτοὺς [αὐτοῦ] ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ. 13.28 Ἐπεὶ δὲ τῆς συγκῆς μάθετε τὴν παραβολήν: ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς ἀπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύη τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν: 13.29 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἐπὶ θύραις. 13.30 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη μέχρις οὗ ταῦτα πάντα γένηται. 13.31 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται. 13.32 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἀγγελοὶ ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ.

13:24 Sed in illis diebus post tribulationem illam sol contenebrabitur et luna non dabit splendorem suum
13:25 et erunt stellae caeli decedentes et virtutes quae sunt in caelis movebuntur
13:26 et tunc videbunt Filium hominis venientem in nubibus cum virtute multa et gloria
13:27 et tunc mittet angelos suos et congregabit electos suos a quattuor ventis a summo terrae usque ad summum caeli
13:28 a ficu autem discite parabolam cum iam ramus eius tener fuerit et nata fuerint folia cognoscitis quia in proximo sit aestas
13:29 sic et vos cum videritis haec fieri scitote quod in proximo sit in ostiis
13:30 amen dico vobis quoniam non transiet generatio haec donec omnia ista fiant
13:31 caelum et terra transibunt verba autem mea non transibunt
13:32 de die autem illo vel hora nemo scit neque angeli in caelo neque Filius nisi Pater.